ADV.

1 JUIN 1960
Overgemaakt aan ... Coördinatie (2)

L. 7168/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e mei 1960 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de rechtspersoonlijkheid aan het Nationaal Instituut voor Diergeneeskundig Onderzoek voor het beheer van zijn vermogen wordt verleend", heeft de 16e juni 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 31 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accordant la personnalité juridique à l'Institut national de Recherches vétérinaires pour la gestion de son patrimoine", a donné le 16 juin 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het besluit van de Regent van 22 januari 1947 heeft het besluit van 24 april 1944 niet in zijn geheel bekrachtigd, doch enkel de artikelen 1, 3 tot 7 en 9. Ook is het besluit van 24 april 1944 geen besluit van de secretarissen-generaal, maar een besluit van de secretaris-generaal van het Ministerie van Landbouw en Ravitaillering. Dit besluit, dat geen opschrift had, heeft er een gekregen in het bekrachtigingsbesluit van 22 januari 1947. Dit opschrift zou hier moeten behouden blijven.

Tenslotte werd artikel 4 van het besluit van 1944, bekrachtigd bij besluit van de Regent van 22 januari 1947, gewijzigd bij koninklijk besluit van 25 november 1952.

Het tweede lid van de aanhef ware dus beter gesteld als volgt :

"Gelet op het besluit van de secretaris-generaal van het Ministerie van Landbouw en Voedselvoorziening van 24 april 1944 houdende statuut van het laboratorium voor diagnose en veeartsenijkundige opzoekingen, waarvan de artikelen 1, 3 tot 7 en 9 voorlopig gehandhaafd werden bij het besluit van de Regent van 22 januari 1947, en op de wijziging erin bij koninklijk besluit van 25 november 1952 aangebracht;".

.../...

In het derde lid van de aanhef schrijve men in de Franse tekst "dénomination" in plaats van "titre"

In artikel 2 schrijve men onder 3° "door de inkomsten ...".

In artikel 3 schrijve men onder 2° : "een ambtenaar van het Ministerie van Landbouw, aangewezen door de Minister ".

Daar het volgens de gemachtigde ambtenaar niet in de bedoeling van de Regering ligt met terugwerkende kracht aan het Instituut rechtspersoonlijkheid te verlenen, dient de door artikel 16 bepaalde datum te worden gewijzigd.

\+

\+ \+

In de Nederlandse tekst schrijve men tenslotte "produkten"(artikel 2, 3°), "aangewezen uit de personaliteiten" (artikel 3, 3°), "verblijfkosten"(artikel 6, 2°), "binnen tien dagen" (artikel 7,eerste lid), "waarover de inspecteurs ... opmerkingen heeft gemaakt" (artikel 7, vierde lid), "roerende voorwerpen die van het vermogen deel uitmaken ... plaatshebben"(artikel 8, vijfde lid)

Le projet appelle les observations suivantes :

L'arrêté du Régent du 22 janvier 1947 n'a pas confirmé l'arrêté du 24 avril 1944 dans son ensemble, mais uniquement les articles 1er, 3 à 7, et 9. De plus, l'arrêté du 24 avril 1944 n'est pas un arrêté pris par les secrétaires généraux, mais émane du secrétaire général du Ministère de l'Agriculture et du Ravitaillement. L'arrêté confirmatif du 22 janvier 1947 l'a pourvu de l'intitulé qui lui faisait défaut. Il conviendrait donc de reprendre cet intitulé.

Enfin, l'article 4 de l'arrêté de 1944, confirmé par l'arrêté du Régent du 22 janvier 1947, a été modifié par l'arrêté royal du 25 novembre 1952.

Pour toutes ces raisons, l'alinéa 2 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté du secrétaire général du Ministère de l'Agriculture et du Ravitaillement du 24 avril 1944 portant statut du laboratoire de diagnostic et de recherches vétérinaires de l'Etat, dont les articles 1er, 3 à 7, et 9 ont été provisoirement maintenus par l'arrêté du Régent du 22 janvier 1947, ainsi que la modification y apportée par l'arrêté royal du 25 novembre 1952;".

A l'alinéa 3 du préambule, le terme "dénomination" devrait être préféré à "titre".

Dans la version néerlandaise de l'article 2, 3°, il conviendrait d'écrire : "door de inkomsten...".

.../...

A l'article 3, 2°, de cette même version, il y a lieu d'écrire : "een ambtenaar van het Ministerie van Landbouw, aangewezen door de Minister".

D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, le Gouvernement n'a pas l'intention de doter l'Institut de la personnalité juridique avec effet rétroactif; dans ces conditions, la date d'entrée en vigueur, prévue à l'article 16, doit être modifiée.

\+

\+ \+

Le texte néerlandais appelle encore quelques corrections énumérées en fin de la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessoeurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.